Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o Dumie.\* Woła do mnie z Seiru: Strażniku! Która to w nocy?\*\* Strażniku! Która to w nocy?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok o Dumie. Woła ktoś do mnie z Seiru: Strażniku! Która to w nocy? Strażniku! Która to w nocy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Dumy. Z Seiru ktoś woła do mnie: Strażniku, co *się stało* w nocy? Strażniku, co *się stało* w nocy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię Dumy. Woła na mię ktoś z Seiru: Hej, stróżu! co się stało w nocy? Stróżu! co się stało w nocy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię Dumy woła na mię z Seir: Stróżu, co z nocy? Stróżu, co z nocy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Edom. Ktoś krzyczy do mnie z Seiru: Stróżu, która to godzina nocy? Stróżu, która to godzina nocy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Edomie. Woła na mnie ktoś z Seiru: Strażniku! Jaka to pora nocna? Strażniku! Jaka to pora nocna? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Edomie: Ktoś woła do mnie z Seiru: Stróżu, jaka to pora nocy? Stróżu, jaka to pora nocy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Edomie. Z Seiru ktoś do mnie woła: „Stróżu, jak długo noc potrwa? Stróżu, która to godzina nocy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźna wypowiedź przeciw Edomowi. Z Seiru krzyk mnie dobiega: - Stróżu, jak długo nocy? Stróżu, jak długo noc potrwa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o Dumie. Wołają do mnie z Seiru: Stróżu! Jak wiele upłynęło nocy? Stróżu, ile upłynęło nocnej pory? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko Dumie: Ktoś woła do mnie z Seiru: ”Strażniku, co z nocą? Strażniku, co z nocą?” |

1. 1) Duma, ּדּומָה (duma h), czyli: cisza (również śmierci), syn Ismaela. Tu odnosi się do Edomu, państwa Ismaelitów, zajmującego Seir, i już sama nazwa określa treść przesłania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w nocy, מִּלַיְלָה : w 1QIsa a : מליל . [↑](#footnote-ref-3)